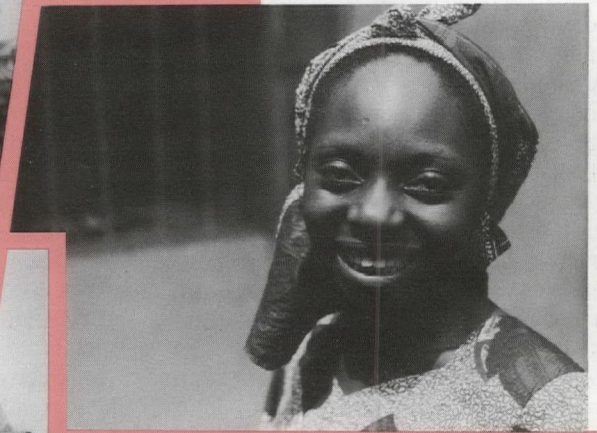


NUESTRO DERECHO A HABLAR



OUR RIGHT TO SPEAK

por/by Mayté Gómez

Sonia Casas es una mujer latinoamericana en Toronto. Ha vivido aquí desde 1981, y tiene casi todo lo que un inmigrante podría soñar: Sonia y su marido comparten un apartamento mediano en el oeste de la ciudad; ella trabaja haciendo limpieza y gana \$6 por hora; se las ha arreglado para pagarle la universidad a sus hijos; incluso durante estos ocho años ha viajado, en una ocasión, a su Chile natal.

A simple vista nos parecería a muchos de nosotros que Sonia no puede pedir nada más. Pero hay algo que esta mujer de cincuenta años nunca ha tenido durante su estancia en Canadá. Algo que su marido y sus hijos sí tuvieron. Algo

Sonia Casas is a Latin American woman in Toronto. She has been here since 1981, and has almost everything that an immigrant to this country could hope for: she and her husband share a medium-sized apartment in the west end of Toronto; she holds a job as a cleaner that pays \$6 an hour; she has managed to put her two children through University during these eight years, she has even gone back once to her native Chile.

Sonia -it would seem to many of us- could not ask for anything else. But there is something that this fifty-year-old woman has never had in the past eight years. Something that her husband and children have been granted. Something that nobody understands she could need so desperately: English.

Sonia, her husband Miguel and their two children arrived in Ontario in 1981. They brought with them a job offer, a bit of money, and, of course, many hopes. They left behind years of repression, fear and anger, years of deaths and *desaparecidos* in the family. Sonia and Miguel left Chile searching for peace.

When they arrived here, they applied to the Immigration Department for the English Language Training Program. Miguel was able to go to school for six months while receiving a small weekly allowance. However, Sonia was not

que nadie puede entender que ella necesite con tanta desesperación: el inglés.

Sonia y su marido, Miguel, llegaron a Ontario en 1981, con sus dos hijos. Consigieron una oferta de trabajo, un poco de dinero, y -por supuesto- un montón de esperanzas. Después dejaron años de represión, miedo, rabia, años de muertes y desaparecidos en la familia. Sonia y Miguel, como otros tantos inmigrantes, dejaron su país en busca de paz.

Cuando llegaron aquí, enseguida pudieron ser admitidos al programa de enseñanza de inglés administrado por el gobierno federal. Gracias a este programa Miguel consiguió asistir a la escuela durante seis meses mientras recibía un pequeño salario semanal. Sonia, sin embargo, no fue aceptada. Según el asesor de empleo, el programa es para el "Jefe de Familia" y ella podría encontrar trabajo sin necesidad de hablar inglés. Y Sonia, quien nunca antes había trabajado fuera de la casa, cambió su entorno familiar por el de una fábrica.

"El mayor problema que tuve es que ellos querían cien por cien de producción. Y si tú no hablas inglés ... no vas a producir como las mujeres que llevan trabajando allí quince o veinte años... Entonces, como no les producía, me cambiaron de departamento, y al horario de tarde. El supervisor me dijo: 'Usted me está haciendo perder dinero'. Yo le quise responder: 'Nosotros, en nuestros países...'. 'Eres soberbia.' -me interrumpió. 'No' - le dije - 'Soy un ser humano'.

"Tú sabes que en todos los lugares de trabajo, te dan media hora para almorzar y diez minutos para café. Mi supervisor me dijo: 'Mira las otras mujeres, ellas comen mientras trabajan'. 'Yo no' - le respondí - 'Lo siento. No soy un animal.'

"Entonces me cambiaron de sección, y querían ponerme en el horario de la noche, de las once de la noche a las siete de la mañana. Yo le dije: 'Tengo niños'. 'Ah' - me dijo él - 'En estos países son así'. 'Me doy cuenta' - le dije - 'Aquí lo único que interesa es el dólar, el ser humano no interesa'. Entonces me dieron el horario de tres de la tarde a once de la noche. Hay que ver cómo se trabajaba".

Mientras Sonia continuaba con su trabajo en la fábrica, vivía separada de su marido. Ya que sus sueldos no les

accepted into the program. According to the employment councillor, the program was for the family "head" and she could find a job without speaking English. And Sonia, who had never worked outside the home before, went off to the assembly line.

"The big problem I had was that they wanted a hundred per cent production. And if you don't know the machine you are working with, you don't speak English...you can't produce like the women who have been there for fifteen, twenty years... So they changed me to another department, and the shift also changed, to the evening... And the manager told me: 'You are making me lose money'. 'We in our countries...' , I started to say. 'You are arrogant...' , he interrupted me. 'No', I said, 'I'm a human being'.

"You know that in all work places you get a half hour for lunch and ten minutes for coffee. I wanted to get mine, but I couldn't. My manager said: 'Look at the other women. They eat while they work.' 'Not me', I said, 'I'm not an animal. I'm sorry'.

"So he wanted to give me the night shift, from midnight to seven in the morning. 'But I have children', I said. 'Oh', he said, 'that's the way life in these countries is.' 'Yes, I see what you mean', I answered him, 'You're only interested in dollars, not in human beings'. He finally gave me the evening shift, from three thirty to midnight. It was very hard work."

While Sonia continued with her job at the factory she lived away from her husband. Since they could not afford to rent an apartment on their own, they stayed with different friends. Sonia would stay in one house, her husband in another one, and their children in a third one. "My family had never been separated like this before", she says when she recalls those days.

This factory job lasted for six months, and at the same time that she quit her job, her husband also finished the English language program. Now, neither of them had an income, but Miguel was lucky and found a job in a bakery. Sonia decided to apply again for the language training.

"They told me that if I had already found a job once without speaking English, I could find one now. So, they said that I didn't need the program. A friend of mine came with me that day. 'Would you like to go to a Spanish-speaking country', she said to the employment councillor, 'and have me talking to you in Spanish without you being able to understand?'. They discussed that for a while, but didn't give me the program anyway. They said they would study the case."

"So I started to get my Unemployment Insurance, and when I saw that the cheques kept coming, and I didn't have any news about the Language Training, I went again with my daughter. 'Mom, we have to go' -she said to me- 'We have to keep demanding'."

This time, the employment councillor himself offered Sonia a job as a farm worker in rural Ontario. "On a farm", she still repeats in surprise. "But I'd never worked on a farm before! How could I do that?"

At that time, the only option they presented to her was to leave her husband and children and move to a different city, or maybe take her family with her and have four people begin all over again. The option was not feasible for Sonia or her family, and she insisted again on being accepted in the language program. "We have many people waiting. We are going to study your case", they said. Again, that is all the employment councillor said to her.

A month later Miguel left the job in the bakery, because he was not satisfied. It was 1982, neither Sonia nor Miguel had a job, and they were paying \$340 a month for their apartment. It was then that they started to work together in the janitorial services industry, cleaning a school. Seven years later, Sonia and Miguel are still working there, making \$6 and \$7 an hour respectively.

"At least here I work alone. Nobody bothers me" -she says. But, of course, Sonia is still interested in learning English. So, last year Sonia applied again for language training. This time she went to the interview accompanied by Consuelo Rubio, a worker in the Centre for Spanish-Speaking Peoples of Toronto. For the third time, Sonia was denied entrance to the program. "You know what they said that time?" Sonia says, "The councillor said to Consuelo, 'Well, you speak English. You work at a centre. Why don't you teach her?'"

The employment councillor, of course, was missing the point. Other people might think, "Why doesn't a friend or her children teach her?" Yes, they could do

alcanzaban para alquilar un apartamento, tuvieron que quedarse en casas de amigos diferentes. Sonia se quedaba en una casa, Miguel en otra, y los niños en una tercera. "La familia nunca había estado separada así antes" -dice Sonia cuando recuerda esos días.

El trabajo en la fábrica duró seis meses y al mismo tiempo que Sonia dejó de trabajar, Miguel terminó el programa de enseñanza de inglés. Ambos estaban de nuevo sin entradas, pero Miguel tuvo suerte y encontró trabajo en una panadería. Sonia decidió probar suerte de nuevo con el programa de inglés.

"Me dijeron que si antes había encontrado un trabajo sin hablar inglés, ¿para qué lo quería ahora? Así que no necesitaba el programa. Una amiga vino conmigo ese día. 'Quisiera usted' -le dijo ella al asesor de empleo - 'estar en un país hispano y que yo le hablara en español sin que usted entendiera?' Así discutieron durante un rato, pero igual no me lo dieron. Me dijeron que estudiarían el caso".

"En vista de que no me llegaba nada, y que seguía recibiendo los cheques de desempleo, fui otra vez con mi hija. 'Mamá' - me dijo ella - 'tenemos que ir a reclamar.'"

Esta vez, Sonia recibió una oferta de trabajo del mismo asesor de empleo. Le propuso trabajar en una granja en la zona rural de Ontario. "¿En una granja!" - repite todavía con sorpresa - "¡Yo nunca antes había trabajado en una granja!"

En esa oportunidad la única opción que le ofrecieron a Sonia fue la de dejar a su marido y a sus hijos y mudarse a otra ciudad, o tal vez llevarse a su familia con ella y empezar todo de nuevo. La opción no era factible ni para Sonia ni para su familia, y ella volvió a insistir en la necesidad de ser admitida en el programa de inglés. "Tenemos mucha gente esperando. Estudiaremos su caso", le dijeron. Nuevamente, fue la única respuesta que Inmigración pudo darle.

Un mes más tarde Miguel dejó el trabajo en la panadería, ya que no se encontraba satisfecho. Corría el año 1982, ninguno de los dos tenía trabajo, y el alquiler del apartamento ascendía a \$340 mensuales. Fue en aquel momento que Sonia y Miguel empezaron a trabajar en la limpieza de una escuela. Siete años más tarde, todavía se encuentran trabajando para la misma empresa, ganando \$6 y \$7 la hora, respectivamente.

Por lo menos aquí trabajo sola. Nadie me molesta" - dice ella. Pero, por supuesto, Sonia todavía está interesada en aprender inglés; así, el año pasado pidió de nuevo ser aceptada en el programa de enseñanza de inglés. Esta vez asistió a su entrevista con Consuelo Rubio, trabajadora del Centro para Gentes de Habla Hispana de Toronto. Por tercera vez le negaron la entrada al programa. "¿Sabes lo que pasó esta vez?" nos dice Sonia. "El asesor se dirigió a Consuelo y le dijo: 'Usted habla inglés, trabaja en un centro, ¿por qué no le enseña usted?'"

El asesor de empleo, por supuesto, se olvida de la cuestión más importante. Otras personas podrían también pensar lo mismo: ¿por qué Sonia no aprende inglés con una amiga, o con sus hijos? Efectivamente, Sonia podría hacerlo así. Incluso podría conseguir un profesor particular si pudiera pagarlo. Pero ése no es el problema de fondo. El problema es la ideología latente detrás de la respuesta negativa de las autoridades, quienes mantienen que ella no

that. Sonia could even get a private instructor if she could pay for one. But, the point here is the principle by which Sonia is being denied a basic right. The Immigration authorities are saying to Sonia that she is not allowed to be part of the English Language Training Program because she is not the "head" of the family nor "a seed for the future", and because she does not need it to get a job. There are two basic problems with this. In the first place, it assumes that because Sonia is an immigrant she will always stay in a low-paying, ghetto job, such as cleaner, or factory worker. Nobody takes into consideration that Sonia might want to become something like a librarian, or an office clerk, jobs for which she would need to be fluent in English. It is assumed, then, that an immigrant cannot hope for a better job and a better life. Second, this reasoning ignores the fact that to get a job does not necessarily mean to be able to do it well, let alone achieve personal satisfaction through it. Nobody takes into account that in such a job Sonia might be harassed or mistreated. Nobody cares that she will not know her rights and duties because she does not speak the language. Nobody realizes that she might feel isolated and depressed at work, lacking confidence and thus unable to perform well. Moreover, such a situation could eventually embrace all spheres of life.

"That's the saddest part. When you lose all your privacy, because someone else has to come with you to translate. My daughter had to find out about things in my life that I wouldn't have told her for years..."

Two months ago, Sonia's case, together with those of other immigrant women, was officially taken by the Center of Spanish-Speaking Peoples and the Women's Legal Education and Action Fund in Toronto, with the support of more than seventy national and community-based organizations. These two organizations decided to represent Sonia and the other women to challenge the Language Training Program's Eligibility Criteria. The legal grounds for this challenge is that in the implementation of the criteria, immigrant women are being denied their most basic human rights.

The long process of document-reading, hearings and interviews has only just begun. It might take years before a positive solution is found. But what is important is that the community as a whole is aware of this problem and the women involved are getting organized to fight for their rights.

"Not only for myself, because there are thousands of women in the same situation..." Sonia tells us. "Many of them call the centre (for Spanish-speaking Peoples) and report their cases, but then they get scared to confront the situation... But I'm already involved. Why should I be afraid? If I lose, I lose. But at least there will be something, something that has been started already and that will make other women participate in this struggle... If we don't get united, we are never going to have anything..."

The lesson that we learn from Sonia is that our struggle continues wherever we are, that we should always be ready to fight for the improvement of our lives and that we should not refrain from demanding what we think is our right. Sonia is certainly telling us also that no matter where she is, she has a right to speak up for herself, in any language, and wherever she is.

Translation: Mayté Gómez

necesita el curso de inglés por no ser “Jefe de Hogar” ni “semilla del futuro”, porque puede encontrar trabajo sin necesidad de hablar el idioma. Hay dos problemas básicos en esta afirmación. Primero, se asume que ya que Sonia es una inmigrante, siempre se va a quedar haciendo un trabajo mal remunerado como el de la limpieza o la fábrica. Nadie parece concebir que Sonia quiera algún día ser bibliotecaria, por ejemplo, o tal vez secretaria, trabajos para los cuales necesitaría el idioma con fluidez. Se asume, pues, que un inmigrante nunca va a tener el deseo de superarse en su vida y su trabajo. Segundo, el razonamiento ignora que el hecho de estar empleada no implica que Sonia pueda realizar su trabajo como es debido. Tal vez ella podría trabajar sin necesidad de hablar el idioma. Pero nadie parece darse cuenta de que en ese trabajo Sonia puede ser abusada o ignorada. A nadie le preocupa el que Sonia no conozca sus derechos y deberes como trabajadora porque desconoce el idioma. Nadie piensa en que se podría sentir aislada y deprimida, asustada de presentarse y comportarse con naturalidad. Aún peor, como Sonia sabe muy bien, tal situación puede llegar a abarcar todas las esferas de su vida.

“Eso es lo más triste, cuando pierdes tu vida privada, porque siempre alguien tiene que traducir. Mi hija averiguó cosas sobre mí que yo no le habría dicho durante años...”

Hace dos meses, el caso de Sonia y el de otras mujeres inmigrantes fue oficialmente tomado por el Centro para Gentes de Habla Hispana y el Fondo de Acción y Educación Legal para Mujeres de Toronto, con el apoyo de más de setenta organizaciones a nivel nacional y comunitario. Estas dos organizaciones decidieron representar a Sonia y a las otras mujeres en su petición de que se cambien los requisitos para obtener los cursos de inglés. La razón que estos grupos presentan es que tales requisitos están negando a las mujeres inmigrantes sus derechos humanos más básicos. El interminable proceso de lectura de documentos, audiencias y entrevistas recién ha comenzado. Posiblemente, la solución a este conflicto tomará años. Pero lo importante es que la comunidad está conciente del problema y las mujeres afectadas están organizándose para luchar por sus derechos.

“No sólo por mí, porque así como yo hay miles de mujeres en la misma situación...” nos dice Sonia. “Muchas llaman al Centro para denunciar su caso, pero luego tienen miedo de enfrentar la situación... Pero yo ya estoy en esto, ¿y por qué habría de tener miedo? Si pierdo, pierdo... pero ya hay algo, algo que ya se empieza a incorporar más mujeres... Si no nos unimos, nunca vamos a tener nada...”

La lección que una aprende de Sonia es que nuestra lucha continúa dondequiera que nos encontremos, que siempre hemos de tener presente ese afán por mejorar nuestras condiciones de vida, y que no debemos dejar de exigir lo que creemos es nuestro derecho. Y Sonia está ciertamente diciéndonos también que ella siempre tendrá el derecho a hablar por sí misma, en cualquier idioma y dondequiera que se encuentre.

